

THE TRUTHFUL WORDS
OF A SAGE

BY DO KHYENTSE YESHE DORJE



TIB SHELF

TRANSLATE | PRESENT | PRESERVE

Published December 2020 by
TIB SHELF
www.tibshelf.org

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISSN 2754–1495

The Truthful Words of a Sage
By Do Khyentse Yeshe Dorje
Translated by Tib Shelf
Edited by Adam Pearcey at Lotsawa House



ཨོམ་རྟོ།

emaho

Emaho!

ཚེས་སྐུ་དོར་འཆང་ལོངས་སྐུ་དོར་ཇེ་སེམས།

chöku dor chang longku dorjé sem

Dharmakaya Vajradhara, Sambhogakaya Vajrasattva,

སྐུལ་སྐུ་བྲང་སྟོང་དྲི་མེད་གསང་བའི་བདག།

tulku drangsong drimé sangwé dak

Nirmanakaya Stainless Sage Loktripala,¹

དགའ་མཁའ་ཤྲི་སེང་པད་འབྲུང་གླེ་མ་ལ།

garab shri seng pejung bi ma la

Garab Dorje, Shri Simha, Padmakara, Vimalamitra,

ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་གླེ་མ་ཐོད་སྟོང་རྩལ།

kündü tsawé lama tötreng tsal

The embodiment of all— root Guru Totrengtsel

རྩ་གསུམ་ལྷ་དང་བྲང་སྟོང་རིག་འཛིན་ཚོགས།

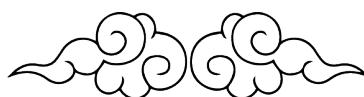
tsa sum lha dang drangsong rigdzin tsok

The deities of the three roots and the assemblies of sages and vidyadharas,

བདག་གི་བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོར་བཞུགས།

dak gi dentsik drubpé pangpor shuk

Remain here as witness to the accomplishment of my truthful words.



ཐོག་མར་འབྲུལ་པ་ནས་བབྱང་ད་ལྟའི་བར་མེད།

tokmar trulpa né zung danté bar

Since the dawn of delusion until this moment in time,

སྲིད་འདིར་བདག་ལུས་གངས་མེད་སྤངས་གུར་གྱང་མེད།

si dir dak lü drangmé lang gyur kyang

We have taken countless births in this [conditioned] existence.

སྟོང་ཉིད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱིས་མ་བཟོན་པས་མེད།

tongnyi changchub sem kyi mazinpé

Yet, as we have not seized the mind of emptiness-bodhicitta,

ད་དུང་ཆགས་སྡང་འཆིང་བ་དམ་པོས་བཙུང་མེད།

dadung chakdang chingwa dampö ching

We are fettered by the tight shackles of attachment and aversion and

བདག་ནི་མ་རིག་འཐིབས་པོས་བསྐྱིབས་ལགས་གྱང་མེད།

dak ni marik tibpö drib lak kyang

Are still enveloped by the darkness of non-recognition.

སློམ་མའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དུས་སུ་སྒྲིན་པ་ཡིས་མེད།

lamé tukkyé dü su minpa yi

But by the timely ripening of the guru's kind aspirations,

བདག་ཅག་ཡང་གསང་རྩོུའི་ལམ་དང་ཕྱད་མེད།

dakchak yangsang dorjé lam dang tré

We have met the exceedingly secret indestructible path.



ད་ནི་ཆགས་སྤང་སློབ་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།

dani chakdang drok lé drolwar shok

May we be freed from the restraints of attachment and aversion this very instant.

གྲངས་མེད་སྐྱེ་བར་ལས་གྲིས་འབྲེལ་པ་ཡི།

drangmé kyewar lé kyi drepa yi

Connected by the karma of innumerable lives,

ཐབས་ལམ་རྣམ་པར་རོལ་པའི་བདེ་ཆེན་གྲོགས་ཅུ།

tab lam nampar rolpé dechen drok

Companions who enjoy great bliss on the path of skilful means,

བྱམས་དང་བཅུ་བས་བསྐྱེདས་བའི་པ་མ་དང་།

jam dang tsewé kyangwé pama dang

Mothers and fathers who nurture us with love and kindness,

དམ་ཚིག་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ་བའི་འོ་རྗེའི་མཆེད།

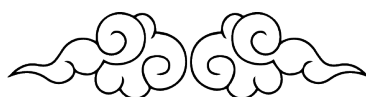
damtsik chik tu drelwé dorjé ché

Vajra siblings who are connected by sharing tantric commitments,

གཙོ་གྱུར་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

tso gyur khakhyab semchen tamché kün

Essentially, all sentient beings pervading space—



ལོ་དོག་ནམ་པ་བཞི་ཡིས་རྒྱད་བསྐྱེལ་ནས།

lo dok nampa shi yi gyü kul né

May we invigorate ourselves through the four [thoughts] that turn the mind [toward practice],

ཚེ་གཅིག་དམ་པའི་ཚོས་ལ་བརྩོན་འགྲུས་བསྐྱེད།

tsechik dampé chö la tsöndrü kyé

Develop diligence that is single-pointedly focused on the excellent teachings,

བསྐྱེལ་པ་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

labpa sum gyi yönten tarchin shok

And perfect the qualities of the three trainings!

མ་རྒྱ་ཨ་རྒྱ་ཏི་ཡོག་ཡི།

maha anu atiyoga yi

May the ripening blessings and four empowerments of

མིན་བྱེད་བྱིན་རྒྱབས་དབང་བཞིས་རང་རྒྱད་མྱིན།

min jé jinlab wang shi ranggyü min

Maha, Anu, and Ati yoga mature our mind-streams.

བསྐྱེད་དང་རྫོགས་པའི་ལམ་མཚོག་མཐར་ཕྱིན་ནས།

kyé dang dzokpé lam chok tarchin né

May we perfect the supreme paths of the creation and perfection stages,



མི་ཉམས་དོ་རྗེའི་དམ་ལ་གནས་པར་ཤོག།

mi nyam dorjé dam la nepar shok

And uphold the vajra commitments without any degeneration.

བདེ་ཆེན་རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྗེགས།

dechen rang lü gyalwé kyilkhor dzok

May we perfect the mandala of the victors within our own bodies of great bliss—

རྩ་འབྲུངས་རླུང་རྒྱན་ཐིག་ལེ་ལས་རུང་ཞིང་།

tsa jong lung chün tiklé lé rung shing

Train the channels, control the energy, and make the essences pliable,

དགའ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་སྟེར་བའི་མཇེའ་ན་མོར་།

ga shi yeshe terwé dza namor

Inseparably merging energy and mind through

སྟོར་བས་རླུང་སེམས་དབྱེར་མེད་འབྲེས་པར་ཤོག།

jorwé lungsem yermé drepar shok

Uniting with the consort who bestows the primordial wisdom of the four joys.

ལྷ་བ་འཕོ་མེད་ཆོས་སྐུའི་རྒྱལ་ས་ཟེན།

tawa pomé chökü gyalsa zin

May we seize the royal seat of the dharmakaya, the unshifting view,



གློམ་པ་ཡིང་མིད་འབྲུལ་གྲོལ་རེ་དོགས་བྲལ་ལྟོ།

gompa yengmé trul drol redok dral

Meditate without hope, fear, distraction, and delusion, and

སྤྱོད་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་བ་ཚོས་ཉིད་རྩལ་ལྟོ།

chöpa panglang dralwa chönyi tsal

Conduct ourselves free of rejection and acceptance—

ཐེགས་ཚོད་འབྲས་བུ་གཞི་ལ་རྫོགས་པར་ཤོག་ལྟོ།

trekchö drebu shi la dzokpar shok

Resulting in the power of suchness completely *cutting through* to the ground.

ཨ་ཏིའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་འོད་གསལ་གནད་ལྟོ།

ati lam gyi tsawa ösal né

May we perfect the fundamental points concerning luminosity on the path of Ati,

ཐོད་རྒལ་སྒྲོན་མ་བཞི་ཡི་ལམ་མཚོག་ལྟོ།

tögal drönma shi yi lam chok la

[The meditational stages of] fluctuation, attainment, habituation, stability, and completion

གཡོ་ཐོབ་གོམས་བརྟན་མཐར་ཕྱིན་རྩལ་རྫོགས་ནས་ལྟོ།

yo tob gom ten tarchin tsal dzok né

Upon the supreme path of the four lamps of *leaping-over*;



ལྷོ་བྲལ་ཚེས་ཟད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lodral chö zé chenpor sangye shok

May we awaken to the great exhaustion of phenomena devoid of conceptualization.

ལམ་ལ་མ་ཞུགས་འབྲེལ་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅུ།

lam la ma shuk drelpe semchen kün

May all connected sentient beings who have not embarked on the path

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་དང་།

dak gi dü sum sakpé gé tsok dang

Awaken on the greatly glorious and blissful Mount Potala

རྗེས་འཇིག་སློན་ལམ་དྲག་པོའི་མཐུ་རུས་ཀྱིས།

jedzin mönlam drakpö tu nü kyi

Through the power of this caring and fervent aspiration prayer

བདེ་ཆེན་པོ་འདུལ་འཛིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dechen pota palrir sangye shok

And my accumulated virtuous actions of the three times.

བདག་ཉིད་སྐྱེ་ཀུན་དོན་སློབ་དཔོན་དང་།

daknyi kyé kün dorjé lobpön dang

May the vajra masters and vajra companions in all my lifetimes



ཟབ་ལམ་དགའ་བཞིས་འབྲེལ་པའི་དོན་རྗེས་གྲོགས་མེད།

zablam ga shi drelpe dorje drok

Who are connected by the four joys of the profound path

དམ་ཚིག་གཅིག་པའི་མཆེད་ལྷུ་མ་རིག་འཛོམ་ཚོགས་མེད།

damtsik chikpe checham rigdzin tsok

And the siblings and knowledge holders who share tantric commitments

མི་འབྲེལ་དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འཁོད་པར་ཤོག།

mindral kyilkhor chik tu khöpar shok

Never part but be established in the same mandala.

སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་ཅིང་།

natsok tab kyi semchen dönje ching

May the innumerable billions of emanations

སྤྱུལ་པ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་གངས་མེད་ཀྱིས་མེད།

trulpa jewa trak gya drangmé kyi

Who benefit sentient beings through various means

རང་རང་སྐད་དུ་ཐབས་མཁས་ཚོས་སྟོན་ཅིང་།

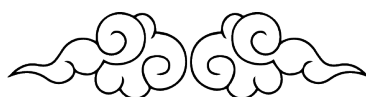
rang rang ké du tabkhé chö tön ching

Skilfully teach the doctrine in their respective languages,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པར་ཤོག།

khorwé gyatso dong né trukpar shok

Dredging the depths of the ocean of cyclic existence.



མཐར་ཐུག་ཡབ་ཡུམ་ཐབས་ཤེས་མཆོད་ལྷམ་སྲས་ཅུ།

tartuk yabyum tabshé checham sé

May the children of the father and mother— method and wisdom

ལོངས་སྤྱོད་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཅུ།

longku chenpö nyamlen tarchin né

Ultimately perfect the practice of the great sambhogakaya.

ཚོས་དབྱིངས་འོག་མིན་གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་གྲོང་ཅུ།

chöying womin shönnu bumkü long

May they be liberated as a single mandala

ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་དབྱེར་མེད་གྲོལ་བར་ཤོག་ཅུ།

tsombu chik tu yermé drolwar shok

In the Akanishta space of phenomena, the expanse of the youthful vase body.

ཚོས་ཉིད་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ཅུ།

chönyi rangshin nampar dakpa dang

May this aspirational prayer of truthful words be accomplished without obstruction,

ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱབ་པ་མེད་པའི་མཐུས་ཅུ།

chöchen gyundré luwa mepé tü

And the exceedingly secret teachings never wane but flourish far and wide

བདེན་ཚིག་སློན་ལམ་གོགས་མེད་འགྲུབ་གྱུར་ནས་ཅུ།

dentsik mönlam gekmé drub gyur né

Due to naturally pristine suchness and



ཡང་གསང་བསྟན་པ་མི་རུབ་མཐར་རྒྱས་ཤོག།

yangsang tenpa mi nub tar gyé shok

The infallible power of the causes and results of [conditioned] phenomena.

COLOPHON:

སྟོན་ལམ་བྲང་སྟོང་བདེན་ཚིག་འདི། ཡང་གསང་བླུགས་ཐིག་མཐའ་རྟེན་དུ། ཇི་མ་མེད་པའི་གསུང་འབྲུལ་མེད།

བསྐྱེད་ཐོང་བྲང་བདག་གིས་ཕབ། བདེ་སྟེར་རྒྱུའི་བྲུད་ལོར་མཛོད། ཡི་གེ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཡིས་བྲིས།

This aspiration prayer, The Truthful Words of the Sage, forms the conclusion of The Exceedingly Secret Enlightened Heart Essence. It is the stainless and unmistakable speech originating from Pema Totrengtsel. The words of the exceptionally valuable treasury of the bliss-bestowing dakini were written down by a son of a noble family.

ཡང་གསང་ཐིག་ལེ་སྟོར་གསུམ་གྱི། བསྟན་པ་ཉི་འོད་ཀྱན་བྲུབ་ནས། ཅུ་གསུམ་རྒྱའི་བྱིན་རུས་ལྡན། སྲུང་མའི་

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཤོག།

May the three cycles of The Exceedingly Secret Enlightened Heart Essence pervade everywhere like the rays of the sun. May the powerful blessings of the three roots and the dakinis as well as the enlightened activities of the guardians be unbound.

ས་མ་ཡུ། ལྷ་བྱ། མཁྲ་ལོ། ལྷ་གྲོ།

Samaya. Guhya. Mangalam. Shubham.

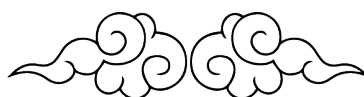
གྱ་གྱ་གྱ། ཨེ་མ་ཧོ།

Gya gya gya. Emaho.

ཎྜ ཚེས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་ཟླའི་དགྱིལ་འཁོར་བཞིན། །

chö tsul di yang nyidé kyilkhör shin

May this teaching like the mandala of the sun and moon



ཕྱོགས་གྱི་ཐ་གུ་ཀུན་ཏུ་གྲགས་གྱུར་ཅིང་། །

chok kyi tadru küntu drak gyur ching
Be renowned throughout every region,

ལྷོ་གྲོས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས་བྱས་ནས། །

lodrö nangwa rabtu gyé jé né
Cause the light of intelligence to fully expand, and

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །

sangye tenpa dar shing gyepar shok
The teachings of the buddhas to flourish and spread.

སྣོ་ཀ་འདི་ཀུན་མཁྱེན་སྣོང་ཆེན་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་དོ། །

This stanza is the vajra words of the Omniscient Longchenpa.

ཕྱོག་གི་འགྲུར་མེད་རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་སྒྲ། །

ngowo gyurmé rangjung dorjé ku
May the teachings of the three vajras flourish and spread:

རང་གཤངས་འགག་མེད་བྱུང་རྒྱབ་དོ་རྗེའི་གསུང་། །

rang dang gakmé changchub dorjé sung
The vajra body of the natural, unchanging essence,

སྣོས་བུལ་དབུ་མ་འཇའ་ལྷས་དོ་རྗེའི་བྱགས། །

trödral uma jalü dorjé tuk
The vajra speech of the unimpeded, natural enlightened expressions,



དོར་ཇེ་གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་དང་རྒྱལ་ཤོག། །

dorjé sum gyi tenpa dargyé shok

The vajra mind of the rainbow body, the middle way devoid of elaborations.

རྒྱལ་དབང་ཉི་མས་བྲིས་སོ།། སྐྱེ་མཛུགས་ལོ།།

Written down by Gyelwang Nyima. Sarva Mangalam

SOURCE:

Ye shes rdo rje. 2009. *Smon lam drang srong bden tshig*. In *Gter chos/_mdo mkhyen brtse ye shes rdo rje*, vol. 2. pp. 627-632. Khreng tu'u: Rdzogs chen dpon slob rin po che. BDRC W1PD89990

— 1974. *Yang gsang mkha' 'gro'i thugs thig las:_Smon lam drang srong bden tshig*. In *Mdo mkhyen brtse ye shes rdo rje'i rnam thar*, pp. 414-419. Gangtok: Dodrupchen Rinpoche, null. BDRC W18047

¹ Loktripāla is a wrathful form of Vajrapāṇi as found in a treasure text revealed by Nyangrel Nyima Ozer (1124-1192).





TIB SHELF

TRANSLATE | PRESENT | PRESERVE